



Traduir per publicar

Seminari de traducció de textos llatins a la Bernat Metge

4-8 de juliol del 2016

Descripció

El seminari se centrarà en l'estudi i la discussió dels requisits que ha de complir una traducció del llatí per ser publicable. A més d'exposar algunes qüestions de teoria de la traducció s'analitzaran dificultats de traducció relacionades amb el lèxic, la sintaxi, el registre, l'estil i les expectatives dels lectors.

El seminari està pensat per facilitar als participants l'accés al sector editorial. Tots els assistents rebran una valoració escrita de les seves traduccions acompanyada de recomanacions concretes.

A qui s'adreça

El seminari s'adreça a estudiants dels dos últims cursos del Grau de Filologia Clàssica i a graduats i llicenciats d'aquesta mateixa especialitat que vulguin publicar traduccions del llatí.

Tots els aspirants a participar en el seminari hauran de lliurar abans del 20 de juny una traducció pròpia de dos passatges llatins breus. Bona part de les discussions del seminari es basaran en les traduccions lliurades pels participants.

El seminari acceptarà un màxim de deu participants. La selecció es farà per currículum i per la qualitat de les traduccions presentades.

Lloc i durada

Les sessions tindran lloc a la seu de la Fundació Bernat Metge (Via Laietana 30, Barcelona).

El seminari constarà de cinc sessions de tres hores, que tindran lloc diàriament la setmana del 4 al 8 de juliol del 2016, de 10:30 a 13:30.

Matrícula

El cost de la matrícula del seminari és de 150€.

Els aspirants a participar en el seminari hauran de lliurar per correu electrònic abans del 20 de juny, juntament amb el seu currículum, una traducció pròpia al català de dos dels tres passatges llatins següents: Properci, *Elegies* I 16, 1-48; Tàcit, *Històries* I 47-49; Apuleu, *Metamorfosis* IX 14-16. El 27 de juny, com a molt tard, se'ls farà saber si s'accepta la seva sol·licitud de participació.

Plaça becada

A l'autor de les millors versions dels passatges indicats se li concedirà una **beca Helena Cambó**, que inclourà el cost de la matrícula del seminari i cinc llibres de la Bernat Metge.

Professorat

Raül Garrigasait és director editorial de la col·lecció Bernat Metge, doctor en Filologia Grega i traductor.

Noemí Moncunill és doctora en Filologia Llatina, investigadora Marie Curie a l'Université de Paris Sorbonne i traductora.

Roger Aluja és editor de la col·lecció Bernat Metge i traductor.

El seminari també inclourà una classe pràctica del doctor **Jaume Juan Castelló**, professor de la Universitat de Barcelona i traductor.

Contacte i més informació

Raül Garrigasait: rgarrigasait@editorialalpha.cat

Roger Aluja: raluja@editorialalpha.cat

Tel. 93 310 02 44 (Editorial Alpha-Bernat Metge)